

NORSK OVERSETTERFORENING
PROTOKOLL
Årsmøtet 2016

Årsmøtet ble avholdt lørdag 9. april i Rådhusgata 7 med 11 gjester, 98 medlemmer og administrasjonen til stede.

Foreningsleder Ika Kaminka ønsket velkommen og foreslo Stian Omland og Christine Amadou som ordstyrere.

Ordstyrerne ble valgt ved akklamasjon.

1. Ordstyrerne konstituerte møtet

Det var ingen bemerkninger til innkallingen som dermed ble godkjent av Årsmøtet.

Ingen nye saker ble innmeldt til behandling.

Styret meldte én sak til Åpen post.

Valg av referent:

Forslag: Administrasjonen

Vedtak: Valgt

Valg av tellekorps:

Forslag: Morten Gaustad, Hilde Rød-Larsen og Nina Zandjani.

Vedtak: Valgt

Valg av redaksjonskomité:

Forslag: Einar Blomgren, Ingrid Haug og Birger Huse

Vedtak: Valgt

Følgende medlemmer ble minnet med ett minutts stillhet:

Olaug Berdal, Jorunn Hveem Carlsen, Aud Greiff, Liv Hatle, Martin Nag og Rigmor Ottho.

2. Innledning ved foreningsleder Ika Kaminka

I leders innledning til årsmøtet ble følgende punkter nevnt:

Bibliotekvederlaget og den kulturpolitiske bakgrunnen for dette, og hvordan dette er medvirkende til foreningens solidaritetstenkning. En tredel av foreningens medlemmer er nye siden Oversetteraksjonen 2006.

Nye trusler mot normalkontrakten, både med nye internasjonale aktører og fremveksten av norske byråer som virker som mellommenn mellom oversetter og forlag, slik som Nye Tillen. Betydningen av å videreføre tradisjonen om å stå sammen ved å avslå tilbud om lavere honorar enn normalkontrakten, ble understreket. Medlemmer ble oppfordret til å ta kontakt ved foreningen om de mottar slike tilbud.

Arbeidet for økt synlighet for oversetterne har gitt resultater, og NOs utadrettede virksomhet er gradvis blitt større. Oversatte dager 2016 ble i februar arrangert for tredje gang og hadde 2500 besøkende.

3. Årsmeldinger

Styrets årsmelding

Det ble informert om at forslag til uttalelse om Bokavtalen vil bli behandlet under Åpen post.

Noen punkter ble kommentert:

Valgkomiteen (s. 7)

Rettelse. Bente Christensen er valgt for perioden 2015-2017.

Oversatte dager (s. 23)

Rettelse. Kirsti Vogt står oppført som en av tre oversettere som bidro til arrangementet «Sånn skal det gjøres ... eller?», riktig deltaker er Kirsti Øvergaard.

Fribyforfatterne/Fengslede forfatters komité (s. 26)

Bente Christensen oppfordret foreningen til å styrke kontakten med Translation and linguistic rights committee i PEN International.

Oversetterleksikon (s. 27)

Foreningsleder Ika Kaminka presenterte status for prosjektet. Arbeidet er i gang, men inntil NO får svar på sin søknad om midler fra Norsk kulturråd, er fremdriften ikke avgjort. Ambisjonen er å lage et leksikon som ligner det svenske, men med flere tematiske artikler. Målet er å være å jour til NOs 75-årsjubileum. Kaminka videreformidlet senere på møtet at NO har fått innvilget kr 900 000 i støtte over tre år fra Kulturrådet.

FIT (s. 33)

Foreningsleder opplyste om at det er et problem at den litterære representasjonen er dalende i FIT, men at NO er blitt med i en innsatsstyrke som jobber med å få flere litterære organisasjoner tilbake som medlem.

Samarbeidspartnere (s. 34)

BWTC var falt ut av kapittelet. NO har ikke vært engasjert i BWTC i perioden.

Handelsforhandlinger (s. 35)

Gunvald Ims anbefalte omformulering av første setning til «TTIP-forhandlingene (...) skal lede til en frihandelsavtale». Han oppfordret NO til å samarbeide med flere kunstnerorganisasjoner og kontakte flere partier på Stortinget i sitt arbeid på dette området.

Norsk kulturpolitikk (s. 38)

Det ble opplyst om at kapitteloverskriften skal rettes til Norsk kunstnerpolitikk.

Bokavtalen (s. 40)

Torstein Bugge Høverstad oppfordret foreningen til å gjenoppta arbeidet for å gjøre oversetterne til part i bokavtalen, ettersom den regulerer svært mye av oversetternes økonomi. Foreningsleder svarte at dette er et spørsmål som bør diskuteres, og at det hører hjemme under handlingsplanen.

Åndsverkloven (s. 41)

Foreningsleder opplyste om at forslag til ny åndsverklov er sendt ut på høring etter at årsmeldingen ble sendt til trykk. Høringsfrist er 8. august. Alle kunstnerorganisasjonene

hadde meldt inn ønsket om en klausul om «ufravikelig krav om rimelig vederlag», og har fått gjennomslag for dette i høringsutkastet. Det later til at § 39e, siste ledd er fjernet, slik foreningen lenge har arbeidet for.

Omlegging av innkjøpsordningen for oversatt litteratur (s. 44)

Rettelse. Det står at det kjøpes inn 500 titler som fordeles til folkebibliotekene. Det riktige er 500 eksemplarer.

Kopinor (s. 48)

Fungerende nestleder Bjørn Herrman orienterte om pågående fordelingsforhandlinger mellom utgivere og opphavsmenn innad i Kopinor.

Privatkopieringsvederlag og NO (s. 51)

Ika Kaminka informerte om at NOs andel av vederlaget går ned. Bevilgningen som skal fordeles, er relativt stabil, men kopieringen av andre kunstuttrykk har økt. NO har de siste årene fordelt midler generert av avdøde eller ukjente oversettere som stipend. Kostnadene ved administrere dette er nå blitt større enn midlene som deles ut. Stipendutlysning vurderes fra år til år.

Bokklubbavtalen (s. 52)

Bjørn Herrman orienterte om at foreningen etter at årsmeldingen ble utsendt har fått forespørsel om å reforhandle avtalen med De norske bokklubbene. Bakgrunnen er at bokklubbenes omsetning har stupt siden innføringen av den nye bokavtalen i 2005. Den nye avtalen består av en honorartrapp på tre trinn som gir oversetter rett til 15 % honorar ved inntil 3000 trykte eksemplarer og 50 % ved 3001 til 18 000 trykte eksemplarer. For over 18 000 eksemplarer får oversetter 75 % bokklubbhonorar. Dersom en bok brukes i flere bokklubber, er det summen av opplag innenfor utgivelsesåret og de fem neste år som avgjør honoraret. Avtalen trer i kraft 15. april.

Storytel (s. 52)

Ika Kaminka kommenterte at det foreløpig er usikkert hvordan avtalen med Storytel slår ut for oversetterne. Cappelen Damm har utbetalt beløpet som næringsinntekt («royalty»). NO har derfor sendt forespørsel til Skattedirektoratet hvor det bes om at de anser beløpet som kapitalinntekt dersom det opprinnelige honoraret ble utbetalt som lønn. Dersom dette går i orden, vil alle mottakere få en såkalt endringsmelding. Medlemmer som måtte få problemer med NAV på grunn av Storytel-honoraret, oppfordres til å ta kontakt med NO.

Teateravtalen (s. 53)

Bjørn Herrman opplyste om at det ikke finnes noe avtaleverk med teatre som ikke er medlem av NTO, og at NO ved noen tilfeller har forhandlet frem avtaler på vegne av enkeltmedlemmer. Medlemmer kan henvende seg til foreningen ved behov for slik bistand. Tove Bakke kommenterte at mange teatre foretrekker kjente forfattere som oversettere, for å ha to forfatternavn å vise til, selv når oversettere jobber med de samme forfatterskapene. Ika Kaminka opplyste om at NO har gjort en undersøkelse av bruk av oversettere ved de større teatrene de siste årene, som vil bli fulgt opp.

Spørsmål om det er teaterhonorar eller gjenbrukshonorar som gjelder hvis en utgitt bokoversettelse brukes som grunnlag for en oppsetning. Bjørn Herrman svarte at det skal gis teaterhonorar.

Forlagsavtaler (s. 51)

Ika Kaminka bemerket at det ikke står noe i årsmeldingen om Lydbokavtalen, men at NO nylig har fått en henvendelse fra Lydbokforlaget og vil gå i gang med forhandlinger.

Økonomi (s. 58)

Spørsmål om hvilke etiske retningslinjer foreningen har for sine plasseringer ble besvart av porteføljerådgiver Terje Nilsen.

Rettelse. Styrets signatur og dato er falt ut nederst på siden.

Årsmeldingen ble godkjent ved akklamasjon.

5. Vedtaksforslag

Forslag om heving av kontingenten

Daglig leder Hilde Sveinsson la frem forslaget.

Forslag til vedtak: Medlemskontingenten heves til kr 750. Alderspensionister betaler halv kontingent på kr 375.

Ingen spørsmål/kommentarer. Vedtatt ved akklamasjon.

Forslag om overføring av vederlag fra bokhylla.no til Det skjønnlitterære oversetterfond (DSOF)

Foreningsleder Ika Kaminka la frem forslaget og svarte på spørsmål.

Blant annet tok Ingrid Haug, Per Qvale, Hilde-Rød Larsen, Kirsti Vogt, Tove Bakke, Kyrre Haugen Bakke, Tor Tveite, Bjørn Herrman, Torstein Bugge Høverstad, Bente Christensen og Birger Huse del i diskusjonen.

Forslag til vedtak: For å sikre at DSOF kan videreføres og dele ut oversetterprisen, og om nødvendig bidra til å støtte utdeling av Kritikerprisen, foreslår styret

1) at bokhyllavederlaget som kommer til utbetaling i 2015, i stedet for å gå inn i NOs øvrige inntekter, i sin helhet overføres DSOF, og

2) at en andel av bokhyllavederlaget de påfølgende årene overføres DSOF slik at fondskapitalen ikke blir redusert og fondet kan videreføre sin virksomhet.

Vedtatt: «som kommer til utbetaling i 2015» endres til «som kom til utbetaling i 2015» og vedtatt ved akklamasjon.

Forslag om utmeldelse av Three Seas Writers' and Translators' Council

Styremedlem Jon Rognlien la frem forslaget.

Blant annet tok Bente Christensen, Tor Tveite og Ika Kaminka del i diskusjonen.

Forslag til vedtak: NO melder seg ut av TSWTC med umiddelbar virkning.

Vedtatt ved akklamasjon.

Forslag om å opprette stipender til FIT-kongressen i Australia 2017

Styremedlem Kristina Solum la frem forslaget.

Blant annet tok Kirsti Vogt, Lars Martin Fosse, Per Qvale, Tor Tveite og Ika Kaminka del i diskusjonen.

Forslag til vedtak: Det opprettes særskilte stipender for deltakelse på FIT-kongressen i 2017.

Vedtatt mot 8 stemmer. Avholdende: 10.

7. Forslag til handlingsplan for 2016-17

Fungerende nestleder Bjørn Herrman la frem forslag til handlingsplan for neste periode.

Han opplyste om at avtalen med Cappelen Damm/Storytel om strømming av lydbøker vil bli evaluert i april og igjen før jul.

Per Qvale oppfordret foreningen til å følge med på EST og vurdere å sende en observatør til deres kongress i Århus i september 2016.

Benedicta Windt-Val tok til orde for at foreningen utarbeider en rådgivning til medlemmer som bor i utlandet, når det gjelder utbetaling av lønn som næringsinntekt, slik at de unngår å undergrave forholdene for andre.

Bente Christensen mente FIT burde nevnes i andre avsnitt på s. 81 sammen med NORNE og CEATL.

Torstein Bugge Høverstad oppfordret alle medlemmer til å be om å få med MNO i kolofonen i sine oversettelser.

Ika Kaminka foreslo å endre andre punkt på s. 82 til følgende: «Arbeide for å styrke den litterære oversettelsens status innad i FIT». Resten strykes.

Nytt punkt ble foreslått under «NO skal ivareta medlemmenes faglige og økonomiske fellesinteresser»: «Avgi høringsuttalelse om ny åndsverklov»

Nytt punkt ble foreslått under «NO skal arbeide for å høyne kvaliteten på norske oversettelser»: «Arrangere verksted for oversettere og fribyforfattere på Kapittelfestivalen under forutsetning av ekstern finansiering»

Med disse tilleggene ble handlingsplanen vedtatt ved akklamasjon.

8. Budsjetter

Foreningsleder Ika Kaminka la frem forslag til budsjett for 2016.

Tor Tveite kommenterte at lønn- og honorarkostnader er blitt en større andel av driftskostnadene de siste årene og oppfordret styret til å være oppmerksom på dette.

Budsjettet ble vedtatt ved akklamasjon.

Budsjett for Norsk forfatter- og oversetterfond (NFOF) ble tatt til orientering.

9. Valg

Valgkomiteens medlem Bente Christensen la frem valgkomiteens innstilling.
En endring fra den trykte innstillingen: Kristina Solum stiller ikke til gjenvalg som styremedlem.

Styret

Nestleder Bjørn Herrman ble valgt ved akklamasjon
Styremedlemmer Henning Kolstad, Hilde Lyng og Hedda Vormeland ble valgt og Kirsti Ødegaard gjenvalgt ved akklamasjon.

Styret for perioden 2016-17 består dermed av:

Leder: Ika Kaminka
Nestleder: Bjørn Herrman
Medlemmer: Henning Kolstad
Erik Krogstad
Hilde Lyng
Jon Rognlien
Hedda Vormeland
Kirsti Øvergaard

Faglig råd:

Nestleder Bente Lodgaard ble valgt ved akklamasjon.
Rådsmedlem Margunn Vikingstad ble valgt ved akklamasjon.

Bastiankomiteene

Bastiankomiteen

Medlemmer: Knut Ofstad, Fredrik Wandrup, Benedicta Windt-Val
Varamedlemmer: Heidi Grinde, Gunvald Ims
Alle valgt ved akklamasjon.

Bastiankomiteen for barne- og ungdomslitteratur

Medlemmer: Merete Alfsen, Harald Bache-Wiig, Kari Engen
Varamedlemmer: Dorthe Eriksen, John Erik Frydenlund
Alle valgt ved akklamasjon.

Valgkomiteen

Medlemmer: Nina Aspen for ett år, Tor Tveite for to år
(*Bente Christensen ble valgt for to år i 2015*)
Varamedlem: Einar Blomgren for ett år
Alle valgt ved akklamasjon.

Revisor

BDO V/Steinar Andersen
Valgt ved akklamasjon.

Åpen post

Forslag til uttalelse fra Norsk Oversetterforenings årsmøte

Foreningsleder leste forslaget til uttalelse. Det var ingen spørsmål eller kommentarer

Forslag til uttalelse: «Norsk Oversetterforening (NO) ber regjeringen sørge for at bokavtalen videreføres. De som skriver bøkene – forfattere og oversettere – er ikke formell part i avtalen, men den har avgjørende betydning for bredden i utgivelsene og for litteraturens mulighet til å nå ut til leserne, og dermed våre arbeidsvilkår og økonomi. Gjeldende avtale er en minimumsavtale. NO ber regjeringen beholde unntaket fra konkurranseloven og stille større krav til bokhandlere og forleggere om å synliggjøre og formidle hele den litterære bredden.

Vi oppfordrer kulturministeren til på denne måten å bidra til å sikre bredden også i den oversatte litteraturen.»

Vedtatt ved akklamasjon.

Ordstyrer takket Årsmøtet for innsatsen.

Møtet ble hevet kl. 17.06.